



GERFLINT

ISSN 1768-2649

ISSN en ligne 2261-2769

Représentations de la liberté : comparaison des versions française, anglaise et arabe de la chaîne transnationale *France 24*

Sonja Moalla

Université de Turku, Finlande

sonja.s.moalla@utu.fi

<https://orcid.org/0009-0005-2854-8515>

Reçu le 05-11-2023 / Évalué le 10-11-2023 / Accepté le 05-12-2023

Résumé

L'objectif de cet article est d'étudier la manière dont on mentionne la liberté dans les versions française, anglaise et arabe de la chaîne transnationale *France 24*. Le corpus est sélectionné à partir des chaînes YouTube de *France 24* au cours des deux mois qui ont suivi le meurtre de Samuel Paty. L'article propose une analyse du discours basée sur l'environnement syntaxique du lexème *liberté*. Les résultats montrent que le mot *liberté* est utilisé deux fois plus dans les versions anglaise et arabe comparé à la version française, et que des différences existent quant aux formes de liberté mentionnées. Ils indiquent également que le syntagme *liberté d'expression* en français communique une idée plus spécifique et complexe comparée aux langues anglaise et arabe.

Mots-clés : *France 24*, chaîne transnationale, langue de diffusion, comparaison, liberté

Representations of freedom: a comparison of the French, English and Arabic versions of the transnational channel *France 24*

Abstract

The aim of this article is to study the ways in which *freedom* is addressed in the French, English and Arabic versions of the transnational channel *France 24*. The corpus is selected from *France 24*'s YouTube channels produced in the two months following the murder of Samuel Paty. In this study, discourse analysis is carried out with a focus on the syntactic environment of the word *freedom*. The results show that *freedom* is used twice as much in the English and Arabic versions compared to the French version, and that there are differences in the forms of freedom mentioned. The findings also reveal that the phrase *freedom of expression* in French communicates a more specific and complex idea compared to the English and Arabic languages.

Keywords: *France 24*, transnational channel, broadcast language, comparison, freedom

Introduction

Les médias fonctionnent selon une double logique : une logique économique, qui considère l'information comme produit qui se définit par la place occupée sur le marché d'échanges des biens de consommation, et une autre symbolique, qui participe à la construction de l'opinion publique (Charaudeau, 2005). Afin de servir de vastes populations d'auditeurs, de lecteurs, d'utilisateurs et d'audiences, et avoir un impact sur des communautés variées, les médias ont créé des chaînes transnationales qui diffusent en plusieurs langues.

Dans notre recherche, nous nous intéressons aux différences de représentation qui découlent du fait qu'une chaîne transnationale émet en plusieurs langues. De nombreuses recherches ont été menées sur la comparaison de différents médias (entre autres, Kharbach, 2020 ; Muzbeg, Tahiri, 2022). L'étude de Kharbach (2020), par exemple, a analysé les titres liés à la crise du Golfe sur les deux chaînes Al Arabiya et Al Jazeera, révélant les différentes stratégies discursives utilisées pour construire des modèles mentaux subjectifs et des cadres de référence pour guider les lecteurs dans la compréhension de la crise. Ces études se focalisent sur le contenu, sans prendre en considération le rôle de la langue dans la construction des représentations. Notre recherche vise précisément la façon dont les différentes langues d'une chaîne transnationale contribuent à façonner les représentations autour d'un même événement.

Dans cet article, notre objectif sera d'explorer l'environnement syntaxique du mot *liberté* dans un corpus collecté des chaînes française, anglaise et arabe de *France24*, afin de voir comment se construit la représentation de la liberté dans chacune des trois langues. Les discours choisis sont liés à l'assassinat de Samuel Paty, le professeur qui a utilisé des caricatures du prophète Mohamet en classe pour expliquer la liberté d'expression, en octobre 2020. Ces caricatures ont été considérées par certains comme un engagement en faveur de la liberté d'expression et par d'autres comme des provocations irréfléchies de l'islam. Dans plusieurs pays, des manifestations ont eu lieu pour s'opposer à cette pratique de la liberté. Ces points de vue opposés montrent que les limites de la liberté d'expression sont encore controversées dans différentes cultures et pays.

Les résultats de cette recherche donneront une idée sur les implications de l'utilisation de langues différentes sur la même chaîne transnationale. Nous commencerons par une présentation rapide des chaînes transnationales, afin de montrer dans quel paysage s'inscrit la chaîne française *France24*. Après une réflexion sur l'analyse des discours médiatiques et les études comparant la couverture médiatique d'un même événement par plusieurs médias, nous présenterons notre propre corpus et la méthode d'analyse à l'aide de laquelle il sera exploré. Quant à l'analyse, elle se déroulera en trois parties.

1. *France24* dans le paysage des chaînes d'information transnationales

Les années 2000 ont vu un développement des chaînes d'information satellitaires, considérées comme une forme de *soft power* - concept utilisé dans les relations internationales pour se référer au pouvoir d'influencer par l'attraction plutôt que par la force (Nye, 2004). Ainsi, la culture, les valeurs politiques et les politiques étrangères sont utilisées comme des moyens non coercitifs pour façonner les préférences des autres pays. Aujourd'hui, des chaînes transnationales émettent en plusieurs langues pour atteindre une audience médiatique plus large et variée et, par conséquent, avoir de l'influence (Hachten, Scotton, 2015). On peut citer comme exemples : la chaîne satellitaire d'information en continu qatarienne Al Jazeera, qui émet en arabe, anglais et bosnien ; le département BBC Television de la société britannique British Broadcasting Corporation, qui diffuse en anglais, arabe et persan ; la chaîne de télévision d'information en continu américaine CNN, Cable News Network, fondée en 1980, qui diffuse en plusieurs langues y compris anglais, arabe, espagnol, japonais, portugais et turc ; le service international de diffusion de l'Allemagne Deutsche Welle, une organisation à trois médias (dw-world.de, DW-TV et DW-RADIO), qui émet en 32 langues et les programmes de télévision en quatre langues anglais, allemand, arabe, espagnol et persan ; la chaîne de télévision française d'information internationale France24, fondée en 2006, qui diffuse en anglais, arabe, français et espagnol ; la télévision centrale de Chine CCTV, qui a pris le nouveau nom de CGTN (China Global Television Network) et émet en cinq langues anglais, arabe, espagnol, français et russe ; ou encore la chaîne russe de télévision d'information internationale en continu RT, disponible en russe, anglais, arabe, espagnol, allemand et français. C'est dans ce paysage médiatique que s'inscrit la chaîne France 24, qui est étudiée dans cet article.

Faisant partie du groupe France Médias Monde et comprenant quatre chaînes mondiales d'information continue en quatre langues, France 24 concurrence les chaînes internationales soutenues par d'autres États en s'adressant à des téléspectateurs étrangers. Cette décision fait partie de la politique audiovisuelle extérieure de la France (Romain, 2019). À cet égard, Gosset (2006) note que l'objectif de France 24 était de proposer un regard français sur le monde, un angle de vue différent.

Depuis 2007, *France 24* a commencé à diffuser des programmes en arabe pour les téléspectateurs du Maghreb, d'Afrique du Nord et du Moyen-Orient. Elle a été la première chaîne française à proposer une chaîne arabophone entièrement dédiée à l'actualité internationale, ce qui est considéré comme un geste diplomatique et géopolitique important (Ouchiha, 2016). Une autre motivation derrière la création de la version arabe était de contrer l'influence des chaînes arabes auprès

du public arabophone en France (Ouchiha, 2016). Pour poursuivre son expansion, *France 24* a ensuite lancé sa version espagnole en 2015. Aujourd'hui, la chaîne utilise la télévision numérique terrestre (TNT), le satellite, le câble, le streaming sur PC et mobile, et la télévision pour transmettre ses programmes dans le monde ; elle est aussi le premier média français sur Facebook et YouTube¹. Il faut noter que la chaîne YouTube de *France 24* a ses particularités, car elle offre une sélection parmi les informations qui ont été diffusées, contrairement à la chaîne de télévision, qui transmet en continu. Cela signifie que toutes les informations de la chaîne de télévision ne sont pas reprises sur YouTube, qui donne seulement un aperçu du contenu transmis sur *France 24*.

France 24 a été étudiée sous différents angles, y compris dans des études comparatives où différentes chaînes d'information sont examinées. Par exemple, *France24* est étudiée en parallèle avec *Russia Today* par Guendouz (2022), qui examine à l'aide de l'analyse critique du discours, les caractéristiques idéologiques et les stratégies de manipulation linguistique. La couverture médiatique d'Ebola par *France 24* et quatre autres médias télévisés internationaux a été étudiée par Al-Rawi et Groshek (2021) en utilisant des statistiques descriptives. *France 24* se retrouve également dans la recherche d'Al-Hasani (2022), qui emploie l'analyse des sentiments et l'analyse de contenu pour différentes chaînes d'information afin d'évaluer les efforts de diplomatie publique internationale pour promouvoir les droits des femmes dans le monde arabe. La construction discursive du « terrorisme » par *France 24*, au lendemain des attentats contre le magazine satirique *Charlie Hebdo* en janvier 2015, a été examinée dans Połońska-Kimunguyi et Gillespie (2016). Enfin, d'autres études ont abordé *France 24* en tant que *soft power* et se sont intéressées aux stratégies culturelles politiques des médias internationaux (Romain, 2019 ; Ouchiha, 2016).

2. Discours des médias et représentations

À travers leurs discours, les médias offrent généralement des représentations des événements. En effet, il n'est jamais possible de présenter un compte rendu totalement impartial, exact et complet d'un événement (Baker et al., 2013 : 3). De plus, les discours servent aussi à construire la réalité, ce qui peut être fait de différentes façons, que ce soit par des politiciens ou des médias. À cet égard, Charaudeau (2005 : 12) souligne que « les médias, s'ils sont un miroir, ne sont qu'un miroir déformant, ou plutôt ils sont plusieurs miroirs en même temps, ce que l'on voit dans les foires et qui, tout en déformant, témoignent malgré tout, chacun à sa façon, d'une parcelle amplifiée, simplifiée, stéréotypée du monde ». Ainsi, la représentation de la réalité peut varier en fonction de la perspective selon laquelle elle est construite. Par exemple, la guerre en Irak a été présentée comme

« war on Iraq », ‘guerre contre l’Irak’ dans les médias canadiens (Härmänmaa, 2014), comme une « invasion » ou une « occupation » dans divers médias arabes, comme une « operation free Iraq » , ‘opération pour libérer les Iraquiens’, dans les médias nord-américains (Kellner, 2004). Également, l’étude de Barker (2012) portant sur la couverture de l’invasion de l’Irak en 2003 dans les programmes d’information télévisés américains et suédois montre que les médias suédois ont délégitimé la guerre dans leur couverture, tandis que les médias américains ont décrit la guerre dans le cadre de l’interventionnisme humanitaire. Alors que les médias suédois présentaient la guerre comme un échec de l’ONU et comme une entreprise militariste « messianique » illégale des États-Unis, les médias américains ont recadré la guerre comme une guerre de « libération », « nécessaire » et « bénigne ». Ainsi, l’étude des représentations construites sur plusieurs chaînes d’information autour d’un même événement permet de souligner des différences plus ou moins grandes. Ces différences découlent en partie du fait que l’information est construite en tenant compte des paramètres géographiques et culturels de l’audience, et dans ce sens on peut dire que l’audience joue également un rôle dans la construction du discours, car, comme le soulignent Coleman et Ross (2010 : 8), le public doit être inventé - ou, du moins, imaginé - avant de pouvoir être abordé. Dans cet article, notre objectif rejoint celui des études susmentionnées, mais nous adoptons un angle d’analyse plus réduit, puisque nous nous intéressons uniquement à la manière dont le lexème *liberté* est utilisé dans les versions arabe, française et anglaise de *France 24* pendant la période qui a suivi l’assassinat de Samuel Paty.

L’analyse des discours médiatiques comprend l’analyse du système sémiotique du langage et des images (Bednarek et Caple, 2012). Quant à l’analyse proprement linguistique, elle peut porter sur des phénomènes tels que le changement linguistique, la variation, le style, le genre, le registre, etc. (Cotter, ben-Aaron, 2017 : 45-46). Dans cet article, nous nous concentrerons sur la dimension lexicale de la langue, plus particulièrement sur la manière dont un mot qui est central pour l’événement médiatisé (en l’occurrence, *liberté*) est mobilisé dans le discours portant sur cet événement.

3. Corpus et méthode

3.1. Corpus

Le corpus de cette étude a été collecté à partir des chaînes YouTube de *France 24* comprenant les versions française, anglaise et arabe. Ce corpus est composé de 72 vidéos de types variés, incluant des interviews, des débats et analyses ainsi que des reportages, répartis comme suit : 24 vidéos pour le corpus en anglais, 18 pour le corpus en arabe et 30 pour le corpus en français.

Les vidéos ont été sélectionnées à partir des titres et dates de publication. La période choisie pour le corpus va du 16.10.2020 au 16.12.2020 et correspond aux deux mois qui ont suivi l'assassinat de Samuel Paty. Les titres des vidéos sélectionnées comprennent les mots-clés suivants : *liberté*, *Samuel Paty* et *boycott*. Ces mots-clés sont liés aux événements survenus après l'assassinat de l'enseignant qui a montré en classe des caricatures controversées pour enseigner la liberté d'expression, des caricatures qui avaient été publiées par le magazine satirique français *Charlie Hebdo* en 2020. Dans plusieurs pays, des manifestations ont eu lieu pour s'opposer à ces caricatures qui étaient considérées comme une provocation menée contre l'Islam. Différentes campagnes ont également été lancées sur les réseaux sociaux appelant au boycott des produits français.

Les vidéos sélectionnées ont ensuite été transcrites au format texte à l'aide de Ippos softwares Sonix AI et Otter AI. À la suite des transcriptions, le nombre de mots pour chaque corpus était de 48 295 pour l'anglais, 60 484 pour le français et 23 342 pour l'arabe. Pour l'analyse des données, nous nous sommes servis du concordancier AntConc version 4.0.2 (Anthony, 2021), un outil qui permet d'explorer des textes en anglais, français et arabe, les trois langues nécessaires pour cette étude.

3.2. Méthode

Pour comparer la manière dont le mot *liberté* est employé dans les versions française, anglaise et arabe de la chaîne transnationale France 24, nous effectuons une analyse du discours basée sur l'environnement syntaxique de ce mot. D'abord, nous examinerons les occurrences où *liberté* figure dans des structures avec coordination. Étant donné que le lexème *liberté* désigne une valeur, il est probable que les lexèmes ou syntagmes coordonnés soient également des valeurs, et l'association des valeurs au niveau du discours peut s'avérer significative dans la comparaison des trois chaînes de France 24. Ces regroupements de valeurs autour de l'idée de liberté sont faciles à repérer, car ils sont marqués par la virgule et par des conjonctions de coordination telles *et* ou *ou*.

La deuxième étape de l'analyse concerne les différentes formes de liberté, qui se manifestent au niveau syntaxique par la présence de caractérisants du nom *liberté*. Nous repérerons, notamment, les occurrences où *liberté* s'accompagne d'un complément du nom (*liberté de N*, *liberté de V Inf.*), d'un adjectif épithète (*liberté + Adj*) ou d'une subordonnée relative (*liberté qui...*). Ces occurrences nous renseigneront sur la manière dont la liberté est envisagée dans notre corpus et sur les éventuelles différences entre les trois langues.

Enfin, pour obtenir un aperçu plus approfondi sur la manière dont la liberté est envisagée dans les trois versions de *France 24*, nous étudierons les actions qui s'appliquent à cette valeur, en nous focalisant sur l'analyse des fonctions syntaxiques. Pour cela, nous prendrons en considération la phrase entière où apparaît *liberté*, au sein de laquelle ce mot peut occuper différentes fonctions : sujet, complément d'objet direct/indirect, complément du nom, complément de l'adjectif ou complément circonstanciel. Quant aux actions, elles peuvent être exprimées sous forme de verbe, de nom, ou même d'adjectif.

Les résultats des trois étapes de l'analyse seront présentés dans les tableaux dans la section suivante. Comme le nombre de mots de nos sous-corpus français, anglais et arabe varie, nous avons opté pour une normalisation des fréquences à 10 000 mots, qui sera affichée dans les tableaux entre parenthèses après le nombre d'occurrences. Cette normalisation permettra une comparaison objective des résultats en rapport avec le nombre des mots.

4. Analyse et résultats

Notre analyse sera menée en trois étapes. Pour commencer, nous parlerons des occurrences où la valeur *liberté* apparaît à côté d'autres valeurs, soit dans une énumération, soit dans une structure avec coordination. Nous regarderons, ainsi, avec quels autres mots est regroupé le mot *liberté*. Dans la deuxième partie de l'analyse, l'examen des spécifications de *liberté* nous permettra de voir de quel type de liberté on parle dans le corpus. Enfin, nous nous pencherons sur les actions qui s'appliquent à la liberté.

4.1. Les mots avec lesquels *liberté* est regroupé

En explorant les occurrences du corpus, nous avons remarqué une tendance du mot *liberté* à apparaître dans des structures avec coordination, surtout dans le corpus en anglais : *freedom of speech and expression*. Il nous a donc semblé intéressant d'explorer cette facette de l'utilisation du mot *liberté* afin de comparer les versions française, anglaise et arabe de France 24. Le Tableau 1 présente tous les regroupements de *liberté* dans les trois langues.

Français	cette liberté d'expression et ce droit de blasphémer la liberté d'expression et la caricature ces questions de liberté d'expression, d'égalité, de laïcité. de liberté d'opinion, de tolérance et de non-discrimination
----------	--

Anglais	freedom of speech and Laïcité freedom of speech and freedom to show this caricature the freedom of speech and expression they think of freedom of speech and expression against freedom of speech, against everything that we like freedom of thought, the freedom of expression the freedom of expression and the freedom of thought a freedom of speech, freedom to believe or not to believe freedom of association and security that freedom of conscience and freedom of religion, freedom to believe and not to believe the freedom to think, the freedom to be a woman, the freedom to be different religious tolerance and free speech secularism and free speech
Arabe	حرية التعبير وحرية الرأي وحرية الاعتقاد (liberté d'expression, la liberté d'opinion, et liberté de croyance) حرية التفكير وحرية التعبير وحرية السخرية (liberté de pensée, liberté d'expression et liberté de sarcasme) حرية التعبير وحرية المعتقد (liberté d'expression et liberté de croyance) حرية التعبير والرسوم الساخرة (liberté d'expression et caricatures satiriques) حرية التدين أو عدم التدين ، العلمانية (la laïcité, liberté de religion ou non-religiosité) عن المعرفة، عن الحرية، عن التعليم وعن الأدب (sur le savoir, la liberté, l'éducation et la littérature) للدفاع عن الحرية، عن الكرامة، عن حقوق الإنسان (pour défendre la liberté, la dignité, les droits de l'homme) قيم الحرية والعدالة والمساواة، حرية التعبير (les valeurs de liberté, de justice et d'égalité, la liberté d'expression) حرية الاعتقاد أم عدم الاعتقاد (la liberté de croire ou de ne pas croire)

Tableau 1. Les regroupements dans lesquels intervient le mot *liberté*

La première observation émanant du Tableau 1 est qu'il y a plus de regroupements de *liberté* dans les versions anglaise et arabe comparées à la version française. Dans le corpus en français, la liberté est regroupée avec le droit de blasphémer, la caricature, l'égalité, la laïcité, la tolérance et la non-discrimination. En anglais, *freedom* apparaît à côté de *laïcité*, *everything that we like*, *security*, *religious tolerance* et *secularism*. De plus, en anglais, on associe presque systématiquement plusieurs types de liberté : *freedom of speech and freedom to show this caricature* ; *freedom of thought*, *freedom of expression* ; *freedom of speech*, *freedom to believe or not to believe* ; *freedom of conscience and freedom of religion*, *freedom to believe and not to believe* ; etc. En arabe également, plusieurs types de liberté sont regroupés, mais de manière moins systématique qu'en anglais. Dans les structures avec coordination, les mots associés à *liberté* sont les suivants : caricatures satiriques, laïcité, la dignité, les droits de l'homme, la justice, l'égalité, le savoir,

l'éducation et la littérature - autrement dit, des mots qui renvoient aux valeurs de la République française (ce sont d'ailleurs les regroupements du corpus en arabe qui explicitent le plus les valeurs de la République française).

Les résultats montrent également que l'expression *freedom of expression* est souvent regroupée en anglais avec d'autres formes de liberté (*freedom of speech, of thought...*), et ce genre d'occurrences sont présentes également dans le corpus arabe.

- 1) [...] in order to learn **freedom of speech and freedom of expression** (Fr 24 En²)
- 2) This is an attack on France on French values on the French state [...] on **freedom of expression and freedom of thought** (Fr 24 En)
- 3) أن نقول إن حرية التفكير وحرية التعبير وحرية السخرية تحمي المكونات كلها داخل الدولة Fr24 Ar (Dire que la **liberté de pensée, liberté d'expression, liberté de sarcasme** (protègent tous les composants du pays))
- 4) حرية الاعتقاد وحرية الرأي وحرية التعبير Fr24 Ar (**liberté d'expression, liberté d'opinion, et liberté de croyance**)

En revanche, en français, le syntagme *liberté d'expression* apparaît seul comme dans l'exemple suivant :

- 5) C'est une **liberté d'expression** qui est particulière en France, elle ne correspond pas à celle des États-Unis (Fr24 Fr)

Selon l'article 10 de la Convention européenne des droits de l'Homme, la liberté d'expression « comprend la liberté d'opinion et la liberté de recevoir ou de communiquer des informations ou des idées sans qu'il puisse y avoir ingérence d'autorités publiques et sans considération de frontière ». Cela implique que la *liberté d'expression* englobe par exemple la liberté de parole. Ce qui est intéressant dans le corpus, c'est de voir qu'en anglais, le syntagme *freedom of speech and expression* 'liberté de parole et d'expression' est employé, comme si l'on avait besoin de développer la portée de ce qu'est la *liberté d'expression* en français. Cela nous amène à faire l'hypothèse que le syntagme français *liberté d'expression* communique une idée plus complexe et spécifique comparée aux langues anglaise et arabe.

Les occurrences présentées dans le Tableau 1 nous orientent vers l'étude des caractérisants du mot *liberté*, car elles nous indiquent que ce n'est pas simplement la liberté en tant que valeur très générale qui est évoquée dans le corpus, mais plutôt des formes de liberté plus spécifiques, parmi lesquelles la liberté d'expression est la forme la plus centrale.

4.2. Les formes de liberté dans les versions française, anglaise et arabe de France 24

Cette sous-section présente tous les caractérisants qui accompagnent les occurrences du nom *liberté* dans les versions française, anglaise et arabe de France 24 - les caractérisant pouvant prendre la forme de compléments du nom, d'adjectifs épithètes ou des subordonnées relatives. Pour l'anglais, nous avons pris en compte également le mot *liberty*, qui apparaît une seule fois dans notre corpus. Le Tableau 2 présente ces caractérisants tout en indiquant leurs fréquences normalisées à 10 000 afin de rendre possible les comparaisons entre les trois langues. Pour faciliter la comparaison, nous avons regroupé ces caractérisants dans des catégories en fonction de leur contenu sémantique (en gras dans le Tableau 2).

	Spécifications	Fréquence
Français	Verbes/noms de cognition et communication	40 (6.6)
	Liberté d'expression	32 (5.29)
	Liberté de croire	1 (0.165)
	Liberté d'opinion	1 (0.165)
	Liberté de conscience	1 (0.165)
	Liberté de critique	1 (0.165)
	Liberté de jugement	1 (0.165)
	Liberté de dire	1 (0.165)
	Liberté des raisons	2 (0.330)
	La liberté liée à l'enseignement	4 (0.660)
	Liberté d'enseigner	2 (0.330)
	Liberté pédagogique	1 (0.165)
	La liberté que vous enseignez	1 (0.165)
	Liberté liée à la religion	1 (0.165)
	Liberté de blasphémer	1 (0.165)
	Liberté de caricaturer	1 (0.165)
	Liberté de caricaturer le prophète Mahomet	1 (0.165)
	Liberté liée à la France	2 (0.330)
	C'est une liberté d'expression qui est particulière en France	1 (0.165)
Ce trésor qu'est la liberté d'expression dans notre pays	1 (0.165)	
Total	48 (7.755)	
Anglais	Verbes/noms de cognition et communication	52 (10.4)
	Freedom of speech	30 (6.2)
	Freedom of expression	18 (3.727)
	Freedom of thought	2 (0.4)
	Freedom of conscience	1 (0.20)
	Freedom to believe or not to believe.	1 (0.20)
	Liberté liée à la religion	2 (0.4)
	Freedom of religion	1 (0.20)
	Freedom of Worshipping	1 (0.20)
	Liberté liée à la France	2 (0.40)
	Liberty that the French Republic wants to give to its students.	1 (0.20)
	Freedom is very important for France	1 (0.20)
	Autres	5 (1)

	Spécifications	Fréquence
Anglais	Freedom to be different	1 (0.20)
	Freedom to be a woman	1 (0.20)
	Essential freedom	1 (0.20)
	Freedom of association	2 (0.4)
	Total	61 (12.2)
Arabe	Verbes/noms de cognition et communication	46 (19.688)
	حرية التعبير (liberté d'expression)	31 (13.2)
	حرية الرأي (liberté d'opinion)	4 (1.713)
	حرية الاعتقاد , المعتقد (liberté de croyance, de croire)	4 (1.713)
	حرية التفكير (liberté de pensée)	3 (1.285)
	حرية الاختيار (liberté de choisir)	1 (0.428)
	حرية السخرية (liberté de sarcasme)	2 (0.856)
	حرية الصحافة (liberté de journalisme)	1 (0.428)
	Liberté liée à la religion	3 (1.285)
	حرية التدين (liberté de religion)	2 (0.856)
	حرية (La liberté est l'une des valeurs sacrées apportées » par le Messenger de Dieu)	1 (0.428)
	Liberté liée à la France	2 (0.856)
	حرية (que nous, en France, sommes dans une république qui a des valeurs dont les valeurs les plus importantes sont les valeurs de liberté)	2 (0.856)
	Autres	4 (1,713)
	حرية التعبير الحضريّة (la liberté d'expression civilisée)	1 (0.428)
	الحرية المطلقة (la liberté fondamentale)	1 (0.428)
	الحرية الأساسية (la liberté basique)	1 (0.428)
حرية دولة القانون (la liberté de l'état de droit)	1 (0.428)	
Total	55 (23.542)	

Tableau 2. Les spécifications de *liberté*

Au niveau du contenu, les catégories que nous avons constituées sur la base des occurrences dans les trois langues sont les suivantes : la cognition et la communication (catégorie qui est présente dans les trois langues) ; l'enseignement (catégorie présente uniquement dans la version en français de *France 24*) ; la religion (présente dans les trois langues) ; les caricatures (catégorie présente, comme l'enseignement, uniquement en français) ; la France (présente dans les trois langues) et autres (pour l'anglais et l'arabe).

D'un point de vue syntaxique, dans la version française, les spécifications de *liberté* se font sous forme de complément du nom (*liberté de N* ou *liberté de + Inf.*, par exemple, *liberté d'expression*, *liberté de croire*), sous forme de subordonnée relative (comme *la liberté que vous enseignez*), ou à l'aide d'une structure de phrase comme '*ce N qu'est la liberté*' (*ce trésor qu'est la liberté*), qui équivaut à un attribut du sujet (*la liberté est un trésor*). Dans la version anglaise, nous avons

des compléments du nom (*freedom of speech, freedom to believe*), une subordonnée relative (*liberty that the French Republic wants to give to its students*), un adjectif épithète (*essential freedom*) et un attribut du sujet (*freedom is very important for France*). Enfin, dans la version arabe de France 24, les spécifications des équivalents de *liberté* “حرية” se font, comme en anglais, sous forme de compléments du nom (التعبير حرية) ‘liberté d’expression’), sous forme d’épithète (الحرية الأساسية) ‘liberté fondamentale’), sous forme de subordonnée relative (سامويل ثمنها دفع) ‘cette liberté dont Samuel a payé le prix’) et sous forme d’attribut du sujet (هي من المقدسات الحرية) ‘la liberté est l’une des valeurs sacrées’).

La première observation émanant du Tableau 2 est que la catégorie « Cognition et communication » est la plus fréquente dans les trois versions de France 24 : avec une fréquence de 19.688 dans la version arabe, de 10.4 dans la version anglaise et de 6.6 dans la version française (fréquences normalisées à 10 000 mots). La deuxième observation concerne les catégories « Enseignement » et « Caricatures » qui se trouvent seulement dans la version française. Ensuite la *liberté* semble se produire le plus souvent avec *expression* dans les versions arabe et française (*liberté d’expression*), tandis que dans la version anglaise, *freedom* apparaît en premier lieu avec *speech* et en deuxième lieu avec *expression* (*freedom of speech ; freedom of expression*). Les expressions *liberté de blasphémer* et *liberté de caricaturer* apparaissent seulement dans la version française de France 24. En fait, le lien entre caricature et *liberté* est accentué dans le discours français :

- 6) « [...] alors, les Français, selon le président français, vont continuer à faire des caricatures parce que c’est leur régime de liberté, notamment concernant la liberté d’expression » (Fr24 Fr)
- 7) « La caricature, ça a toujours été un mode d’expression qui a cherché à conquérir sa liberté. » (Fr24 Fr)

Contrairement à la version française, blasphème ne semble pas apparaître avec *liberté* dans la version arabe mais accompagne plutôt *crime*, comme dans l’expression suivante : التجديف جريمة : ‘le crime de blasphème’.

4.3. Les actions qui touchent la liberté

Nous terminons notre étude de la manière dont la liberté est envisagée dans les trois versions de *France 24* - française, anglaise et arabe - en examinant les actions qui portent sur la liberté. Ces actions peuvent être exprimées sous forme de verbes, de noms ou d’adjectifs (par exemple, *défendre, la défense* et *défundue*), tandis que le mot *liberté* peut se retrouver au niveau du sujet, du complément

d'objet direct/indirect, ou encore d'un complément du nom, d'une relative, d'un complément circonstanciel ou d'un complément de l'adjectif.

Les Tableaux 3-5 présentent l'ensemble des actions qui s'appliquent à la liberté dans les discours français, anglais et arabe de France 24 de notre corpus et qui nous fournissent des indications sur la manière dont la liberté est envisagée selon chaque langue. Les actions identifiées dans le corpus relèvent de sept catégories qui n'apparaissent pas toutes dans les trois langues : soutenir et défendre (Fr, Angl, Ar), cours et enseignement (Fr, Angl), cognition et communication (Fr, Angl, Ar), sentiment négatif et désaccord (Fr, Angl, Ar), appartenance à la France/Europe (Fr), droit et responsabilité (Ar), autres (Fr, Angl, Ar).

Dans la version en langue française de la chaîne *France 24*, les actions les plus fréquentes relèvent de la défense de la liberté (10 occurrences) et de l'enseignement (10 occurrences). Les actions qui renvoient à un sentiment négatif ou au désaccord s'élèvent à 6 occurrences. Au total, nous avons identifié 34 occurrences où la liberté est visée par une action (voir le Tableau 3 pour l'ensemble des occurrences).

Les actions dans la version française de <i>France 24</i>	Fréquences
Soutenir, défendre	10 (1.65)
- La défense de nos principes de liberté (défendre, défendant, défendons)	4 (0.661)
- Le combat pour la liberté	1 (0.165)
- On préserve cette liberté	1 (0.165)
- Refuser de renoncer à nos libertés	1 (0.165)
- Respectent les lieux d'expression de cette liberté	1 (0.165)
- Assuré de joindre à ce mouvement pour la liberté	1 (0.165)
- A cherché à conquérir sa liberté	10 (1.65)
Cours, enseignement	3 (0.496)
- Enseigne la liberté	2 (0.330)
- Expliquer aux enfants la liberté	1 (0.165)
- Illustrer par la pratique effectivement ce qu'est la liberté d'expression	1 (0.165)
- Explique la liberté	1 (0.165)
- Faire comprendre (au niveau pédagogique pour faire comprendre l'étendue de la liberté)	1 (0.165)
- Remettre à l'ordre du jour (Il est très important de remettre à l'ordre du jour cette liberté pédagogique)	1 (0.165)
- Un cours sur la liberté (Samuel Paty a donc été tué pour avoir montré à ses élèves des caricatures de Mahomet lors d'un cours sur la liberté)	6 (0.99)
Sentiment négatif, désaccord	2 (0.330)
- Menaces qui pèsent sur la liberté	1 (0.165)
- Atteinte à la liberté	1 (0.165)
- Le conseil a mis en avant le risque pour la liberté	1 (0.165)
- Interdire à cause de (on n'a pas le droit d'interdire ce qui peut être considéré par certains comme un blasphème à cause de la liberté d'expression)	2 (0.330)
	1 (0.165)
	1 (0.165)

Les actions dans la version française de <i>France 24</i>	Fréquences
- Ils n'ont pas apprécié les déclarations d'Emmanuel Macron sur la liberté d'expression.	1 (0.165) 1 (0.165)
Cognition et communication	
- Comprendre l'étendue de la liberté	1 (0.165)
- Parler de cette liberté d'expression	
Appartenance à la France/ Europe	1 (0.165)
- Cette liberté d'expression qui fait tout de même la France aujourd'hui	6 (0.99)
- Pour parler de cette satire, de cette liberté d'expression, qui est chère aux valeurs européennes	1 (0.165) 2 (0.330)
- Des jeunes qui pensent que la liberté d'expression n'appartient qu'à Charlie. Ben non, ça appartient à nous tous	1 (0.165) 1 (0.165)
Autres	2 (0.330)
- Droit de blasphémer au nom de la liberté	1 (0.165)
Il faut une réponse absolument catégorique sur la liberté	1 (0.165)
- Charlie Hebdo, qui a payé sa liberté du sang.	

Tableau 3. Les actions qui concernent la liberté dans la version française

En anglais (Tableau 4), les actions liées à l'enseignement sont les plus nombreuses (18 occurrences), suivies des actions liées à la défense de la liberté (13 occurrences) et à la cognition ou à la communication (11). Celles impliquant un sentiment négatif ou le désaccord sont également bien représentées, avec 9 occurrences. Nous verrons plus bas que c'est dans la version en anglais qu'il y a le plus d'actions qui se rapportent à la liberté, si l'on compare les fréquences normalisées dans les trois langues.

Les actions dans la version anglaise de <i>France 24</i>	Fréquences
Soutenir, défendre	13 (2.691)
- To defend (we will continue to defend those freedoms)	3 (0.621)
- To never give in (we will never give in on freedom)	2 (0.414)
- To fight for (we will continue to fight for freedom)	1 (0.207)
- To guarantee (a very liberal concept, again that guarantees religious freedom)	1 (0.207) 1 (0.207)
- To respect (respect the rest of the rules and freedom of speech)	1 (0.207)
- To value (we are gonna value even more the freedom)	1 (0.207)
- To agree with freedom (We agree with freedom of speech)	1 (0.207)
- It is a call for free speech.	1 (0.207)
- To be behind the freedom (authorities were behind the freedom)	1 (0.207)
-To continue to be free (we will continue to be free)	18 (3.726)
Cours, enseignement	5 (1.035)
- To teach them freedom	1 (0.207)
- Preparing his class on freedom of speech	1 (0.207)
- Freedom to show this caricature as a teaching object	1 (0.207)
- To learn the freedom of speech	1 (0.207)
- Paty showed the cartoons as part of a lesson on freedom of expression	3 (0.621)
- A lesson on freedom of expression	6 (1.242)
- He teaches a class on free speech	9 (1.863)

Les actions dans la version anglaise de France 24	Fréquences
Sentiment négatif, désaccord	1 (0.207)
- To bring to an end (bringing free speech to an end)	3 (0.621)
- Be against (nobody in this country should be against free speech)	1 (0.207)
- Assault (assault on the values of free speech)	1 (0.207)
- To curb (To curb our, you know, freedom of expression)	1 (0.207)
- Taste for (we have been attacked again because of our values, our taste for freedom)	1 (0.207)
- Opposition to (teachers in France have been saying that they do often encounter a real opposition to so-called French values, equality between men and women, freedom of expression)	1 (0.207) 11 (2.277)
- Not in favor of (judges rule in favor of the state, not in favor of freedom of association)	2 (0.414)
	3 (0.621)
Cognition et communication	1 (0.207)
- To know that (You know that the free worshipping of Islam)	1 (0.207)
- To think of freedom of speech and expression	2 (0.414)
- To understand this essential freedom that Charlie Hebdo used	1 (0.207)
- Debate on freedom of speech	5 (1.035)
- Discussion around free speech	1 (0.207)
- We talk about freedom of expression	1 (0.207)
- As you say the freedom of expression	1 (0.207)
Autres	1 (0.207)
- Displayed the images in the name of freedom	
- They are in a safe space called the republic with freedom of speech	
- transmit liberty (The French Republic to transmit liberty)	
- To test freedom of expression	

Tableau 4. Les actions qui concernent la liberté dans la version anglaise

Quant à la version de France 24 en arabe (Tableau 5), le corpus contient des actions liées à la défense de la liberté (10 occurrences) et impliquant des sentiments négatifs et du désaccord (8 occurrences), ainsi que des actions qui touchent au droit ou à la responsabilité (5 occurrences).

Les actions dans la version arabe de France 24	Fréquences
Soutenir, défendre	10 (4.28)
ندافع عن الحرية (on défend la liberté)	6 (2.57)
الحرية ضمان (garantie la liberté)	2 (0.856)
الحرية يكفل (assurer, garantir la liberté)	1 (0.428)
ننقول إن حرية التفكير وحرية التعبير وحرية السخرية تحمي المكونات كلها داخل الدولة من أن يطغى أحدهما على الآخر. (dire que la liberté de pensée, liberté d'expression, liberté de sarcasme protègent tous les composantes du pays)	1 (0.428)
Sentiment négatif, désaccord	8 (3.424)
الحرية أساء استخدام هذه (Il a mal utilisé cette liberté)	1 (0.428)
يبدو أنها تستفز خارج حدود فرنسا الحرية (La liberté semble provoquer au-delà des frontières de la France)	2 (0.856)

Les actions dans la version arabe de <i>France 24</i>	Fréquences
المسلم في فرنسا يشعر باستفزاز بسبب الحرية المسلم (Le musulman en France se sent provoqué à cause de la liberté)	1 (0.428)
ليس هناك فهم لما تعنيه حرية التعبير (Il n'y a aucune compréhension de ce que signifie la liberté d'expression)	3 (1.285)
هناك جدل قائم حول الأشكال التي تجسد بها حرية التعبير (Les formes d'incarnation de la liberté d'expression font l'objet d'un débat)	1 (0.428)
Communication	1 (0.428)
استخدام هذه الكاريكاتور لكي يتحدث عن الحرية (Utilisation de cette caricature pour parler de liberté)	2 (0.856)
حرية التعبير حول عرض على تلامذته رسما ساخرًا بهدف فتح نقاش (Il a montré à ses élèves un dessin satirique afin de discuter de la liberté d'expression)	1 (0.428)
Droit, responsabilité	1 (0.428)
حق لا يقدر بثمن على أن حرية التعبير ينص (précise que la liberté d'expression est un droit inestimable)	5 (2.14)
حرية التعبير إرث من الثورة الفرنسية (La liberté d'expression est un héritage de la Révolution française)	1 (0.428)
حرية تداول الأفكار والآراء مكفولة (La liberté d'échange d'idées et d'opinions est garantie)	1 (0.428)
هذه الحرية مسؤولية استخدام (L'utilisation de cette liberté est une responsabilité)	1 (0.428)
Autres	2 (0.856)
نترك لك حرية التفكير وحرية الاختيار (Nous vous laissons, à vous la liberté de pensée et la liberté de choix)	4 (1.712)
الحرية ترسيخ (de renforcer la liberté)	1 (0.428)
مبدأ العلمانية كمرادف للحيات (Le principe de laïcité en tant que synonyme des libertés)	1 (0.428)
يرسموا الحرية في أن لهم (ils ont la liberté de dessiner)	1 (0.428)
	1 (0.428)

Tableau 5. Les actions qui concernent la liberté dans la version arabe

Si l'on compare les actions visant la liberté dans les trois langues de notre corpus, nous constatons que c'est dans la version française qu'il y en a le moins : les fréquences normalisées rassemblées dans le Tableau 6 nous permettent de voir qu'en anglais et arabe il y en a deux fois plus qu'en français. Ceci pourrait aller de pair avec le constat fait en 4.1 selon lequel le syntagme *liberté d'expression* serait plus complexe et renfermerait quelque chose de spécifique à la culture française, entraînant ainsi le besoin, en anglais et arabe, d'explicitier les formes de liberté

englobées dans la liberté d'expression au sens français - ce qui augmente nécessairement le nombre d'occurrences du lexème *liberté* dans les discours en anglais et arabe du corpus.

Catégories d'actions	Français	Anglais	Arabe
Soutenir, défendre	1.650	2.691	4.280
Cours, enseignement	1.650	3.726	-
Sentiment négatif, désaccord	0.990	1.863	3.424
Cognition et communication	0.330	2.277	0.856
Appartenance à la France/Europe	0.496	-	-
Droit, responsabilité	-	-	2.140
Autres	0.496	1.035	1.721
Total	5.612	11.592	12.421

Tableau 6. Comparaison pour les trois langues

Il est intéressant de voir que la catégorie la plus fréquente dans les discours français et anglais est « Cours, enseignement », catégorie absente dans la version arabe. En revanche, la catégorie « Droit, responsabilité » est présente seulement dans la version arabe. La catégorie « Soutenir, défendre » est la plus fréquente en arabe, tout comme la catégorie « Sentiment négatif, débat ». Globalement, il ressort de ces résultats que la liberté soit plus discutée dans le corpus en arabe.

Conclusion

L'objectif de cet article était d'examiner la façon dont les différentes langues de la chaîne transnationale *France 24* couvrent le même événement lié à la liberté d'expression. Cependant, notre approche diffère de celle adoptée habituellement pour traiter de la couverture médiatique d'un événement donné, car nous ne nous focalisons pas sur ce qui est dit de l'événement, sur les idées mises en avant ou les représentations. Nous avons seulement étudié la manière dont un mot central pour décrire l'événement, qui désigne d'ailleurs une valeur, le mot *liberté*, est utilisé dans chacune des trois langues de la chaîne *France 24* auxquelles nous nous intéressons. Ce type d'étude nous a permis d'explorer comment les choix lexicaux, avec les différences culturelles qu'ils véhiculent, ont un impact sur la représentation de l'événement en fonction de la langue utilisée sur la chaîne *France 24*.

Ainsi, l'utilisation de langues différentes sur *France 24* a comme conséquence des similitudes et des différences quant à la manière dont la liberté est représentée. L'analyse des regroupements dans lesquels *liberté* apparaît montre que les associations impliquant la liberté sont plus fréquentes dans les versions anglaise

et arabe comparées à la version française. En particulier, l'expression *freedom of expression* semble être regroupée dans la langue anglaise et arabe avec d'autres formes de liberté (*freedom of speech, of thought*) plus souvent qu'en français. Cela peut suggérer que la *liberté d'expression* en français communique une idée plus précise ou plus complexe, qui est probablement plus spécifique de la culture française, comparée aux langues anglaise et arabe.

L'analyse des caractérisants de *liberté* fait apparaître un lien entre *liberté* et *caricature, enseignement* qui est plus accentué dans le discours français. On remarque également que les syntagmes *liberté de blasphémer* et *liberté de caricaturer* apparaissent seulement dans la version française de France 24, tandis que *blasphème* ne semble pas se combiner avec *liberté* dans la version arabe mais s'accompagne plutôt de *crime*, comme dans l'expression 'crime de blasphème' ديف جريمه تجالته. Cette divergence concernant le blasphème peut s'expliquer par le fait que le sens de *liberté d'expression* dans la majorité des pays arabes s'écarte de celui pratiqué en Occident.

Quant aux actions qui s'appliquent à la liberté, elles sont deux fois plus nombreuses en anglais et arabe, comparé au français. Certaines catégories d'actions, notamment les actions liées à l'enseignement, se retrouvent seulement dans les versions française et anglaise de France 24. Cela renforce le lien qui existe entre enseignement et liberté dans le discours français. Les actions qui soulignent l'appartenance à la France/Europe, comme *cette liberté d'expression qui fait tout de même la France aujourd'hui*, figurent seulement dans la version française. Enfin, la catégorie d'actions liée au droit et à la responsabilité apparaît uniquement dans la version arabe, dans un contexte où la liberté est expliquée comme étant une responsabilité. Les résultats montrent que les actions qui s'appliquent à la liberté varient d'une langue à l'autre et que cette variation est le reflet de manières différentes de représenter un même événement sur la chaîne transnationale *France 24*.

Dans son ensemble, l'étude montre qu'une approche en termes d'environnement syntaxique de lexèmes clés permet d'éclairer les représentations discursives. Elle montre également la pertinence pour une comparaison des différentes versions linguistiques d'une chaîne transnationale en se focalisant sur la langue employée - car la langue en soi a un impact sur la manière dont une information est présentée.

Bibliographie

Al-Hasni, H. 2022. « Evaluating international mediated public diplomacy efforts to promote women's rights in the Arab world through in-depth analysis of social media: a comparative study of the BBC, Aljazeera, Al-Arabiya, Russia Today, and France24 ». *Feminist Media Studies*, n° 22(5), p. 1029-1049.

- Al-Rawi, A., Groshek, J. 2021. « A study of intermedia and interorganizational agenda-setting in the news coverage of the Ebola virus on Twitter ». *Journal of Applied Journalism & Media Studies*, n° 12, p. 1-22.
- Bednarek, M., Caple, H. 2012. *News discourse*. London, New York: Continuum.
- Barker, G. G. 2012. « Cultural Influences on the News: Portrayals of the Iraq War by Swedish and American Media ». *The International Communication Gazette*, n° 74(1), p. 3-22.
- Baker, P., Gabrielatos, C., McEnery, T. 2013. « Introduction ». In: *Discourse Analysis and Media Attitudes: The Representation of Islam in the British Press*. Cambridge: Cambridge University Press, p. 1-34.
- Charaudeau, P. 2005. *Les médias et l'information : l'impossible transparence du discours*. Bruxelles : De Boeck.
- Coleman, S., Ross, K. 2010. *The Media and The Public: "Them" and "Us" in Media Discourse*. Somerset: Wiley.
- Cotter, C., ben-Aaron, D. 2017. Discourse approaches: Language in use and the multidisciplinary advantage. In: C. Cotter et D. Perrin (dir.), *The Routledge Handbook of Language and Media*. Abingdon, Oxon: Routledge, p. 44-61.
- Gosset, U. 2006. « Rattraper le retard français en matière d'information internationale ». *La revue internationale et stratégique*, n° 63(3), p. 185-190.
- Guendouz, S., Al-Shuaibi, J. 2022. « Ideological Features and Language Manipulation Strategies in French and English: The Syrian Crisis ». *Theory and Practice in Language Studies*, n° 12(12), p. 2568-2577.
- Hachten, W.A., Scotton, J. F. 2015. *The World News Prism: Digital, Social and Interactive* (9th ed). Chichester, West Sussex, UK: Wiley-Blackwell.
- Härmänmaa, M. 2014. Gruesome Entertainment: The Representation of the Iraq War in the Italian Press. In: A.-M. Huhtinen, N. Kotilainen et M. Vuorinen (dir.), *Binaries in Battle: Representations of Division and Conflict*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars.
- Ippolit, M. 2013. *Simplification, Explicitation and Normalization: Corpus-Based Research into English to Italian Translations of Children's Classics*. Cambridge Scholars Publishing, UK.
- Kellner, D. 2004. « Preemptive Strikes and the War on Iraq: A Critique of the Bush Administration's Unilateralism and Militarism ». *New Political Science*, n° 26(3), p. 417-440.
- Kharbach, M. 2020. « Understanding the ideological construction of the Gulf crisis in Arab media discourse: A critical discourse analytic study of the headlines of Al Arabiya English and Al Jazeera English ». *Discourse & Communication*, n° 14(5), p. 447-465.
- Muzbeg, E., Tahiri, L. 2022. « Two Narratives about Kosovo's Political Friends: A Critical Discourse Analysis of Articles in Two Newspapers ». *Information & Media*, n° 93, p. 28-41.
- Nye, J. S. 2004. « Soft Power and American Foreign Policy ». *Political Science Quarterly*, n° 119(2), p. 255-270.
- Ouchiha, T. 2016. *Les médias comme "soft power". La part géopolitique dans les chaînes d'informations internationales : étude comparative entre le canal arabophone de France 24 et Al Jazeera*, Thèse de doctorat, Université Paul Valéry - Montpellier III.
- Partington, A. 2015. Corpus-Assisted Comparative Case Studies of Representations of the Arab World. In: P. Baker et T. McEnery (dir.), *Corpora and Discourse Studies*. London: Palgrave Macmillan, p. 220-243.
- Połośka-Kimunguyi, E., Gillespie, M. 2016. « Terrorism discourse on French international broadcasting: France 24 and the case of Charlie Hebdo attacks in Paris ». *European Journal of Communication*, n° 31(5), p. 568-583.
- Romain, L. 2019. *Une contre-mondialisation audiovisuelle. Ou comment la France exporte la diversité culturelle*. Paris: Sorbonne Université Presses.

Notes

1. Selon le site de la chaîne, dans la rubrique « Qui sommes-nous ? » (<https://www.france24.com/fr/a-propos>) : « Les environnements numériques de France 24, également déclinés en quatre langues, enregistrent chaque mois 23,2 millions de visites, 213,1 millions de vidéos vues (moyenne 2022) et rassemblent 63 millions d'abonnés sur *Facebook*, *Twitter*, *Youtube* et *Instagram*. *France 24* est le premier média français sur Facebook et YouTube. » (consulté le 20 novembre 2023).
2. Nous utilisons la notation Fr24 Fr, Fr24 En, Fr24 Ar pour nous référer aux versions française, anglaise et arabe de *France 24*.